

Después de estas experiencias el mundo no es igual que antes. Su primer trabajo de investigación fue sobre la empresa de aviación en la cual trabajaba. ¿Son las empresas sede de variación lingüística? Sí, no sólo existe sino que es también un nuevo terreno de análisis.

Obtuvo su doctorado precisamente sobre la naturaleza terminológica de la lengua en la empresa. La "jerga" es mucho más que una anécdota e incumbe a todos los sectores de la empresa: en primera fila están los recursos humanos y la gestión del conocimiento, pero sobre todo los problemas de comunicación.

¿Soluciones? Sí, mirar estos temas no desde la lengua, sino desde la terminología. ¿Por qué? Porque lo que se trata de observar primero es la naturaleza de las expresiones, los conceptos, los términos y luego la lengua. Se puede entonces desarrollar una pragmaterminología que permita explicar las expresiones de los conceptos en las organizaciones.

Hoy enseña en *Euromed-Management, Business School* de Marsella, la Universidad Paris Diderot, la *Ecole Centrale* de Paris y es miembro del *Équipé Condillac* de la Universidad de Saboya.



Neología en el español de la Argentina: investigaciones en la Universidad Nacional de General Sarmiento

Andreína Adelstein, una especialista en neología de la Universidad de General Sarmiento, será una de los principales expositores del Simposio. En este artículo explica, entre otras cosas, que "el carácter neológico de una palabra depende del parámetro utilizado, que puede ser cronológico, icolingüístico y lexicográfico".

Por **Andreína Adelstein**

En 2003, se formó, en el Instituto del Desarrollo Humano de la Universidad Nacional de General Sarmiento, un equipo de investigación teórica y aplicada sobre la neología del español de la Argentina, dirigido por la Dra. Andreína Adelstein, que está asociado al proyecto internacional *Antenas Neológicas*, a proyectos propios de la UNGS (*La neología en la prensa escrita argentina* y *Polisemia y neología en el español de Argentina: teoría y aplicaciones léxicas*) y, más recientemente, a subsidios de investigación del Conicet y de la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica (*Polisemia nominal y aplicaciones léxicas: estudio de los nombres concretos y relacionales en el español de la Argentina* y *Varietades del español de la Argentina: estudios textuales, gramaticales y léxicos*, respectivamente). El equipo está conformado por investigadores, becarios y adscriptos.

El proyecto *Antenas Neológicas*, coordinado por el Observatorio de Neología del Instituto Universitario de Lingüísti-

ca Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona) y financiado por la editorial VOX Bibliograf, tiene por objetivo, a partir de la colaboración de distintos centros de investigación de países hispanohablantes, contribuir a la ampliación descriptiva de las diferentes variedades lingüísticas del español. Los nodos americanos corresponden a grupos de investigación de la Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina), Universidad de Concepción (Chile), la Oficina de Unión Latina (Cuba), el Colegio de México (México), la Universidad de la República (Uruguay), la Universidad de Manizales (Colombia) y la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (Perú).

En el marco de este proyecto se desarrollaron la metodología y las herramientas lingüísticas para la detección semiautomática y el registro de neologismos de prensa utilizadas en nuestras investigaciones en la Universidad Nacional de General Sarmiento.

El proyecto de investigación teórica y aplicada, actualmente en curso en la Universidad, es *Polisemia y neología en el español de Argentina: teoría y aplicaciones léxicas*, que se propone estudiar la polisemia regular en el ámbito nominal y verbal en el español de Argentina, a partir del análisis de unidades neológicas y no neológicas.

Los objetivos que nuestra investigación se propone son los siguientes:

–Contribuir a la ampliación descriptiva y a la actualización lexicográfica de la variedad argentina del español.

–Realizar una contribución a los estudios sobre semántica léxica y a los estudios aplicados sobre la variedad argentina del español, tanto en el dominio de la neología como en el de la lexicografía.

–Establecer distintos tipos de polisemia regular nominal y verbal a partir de la relación que se observa en la genera-

ción de conjuntos de significados generales de un grupo de ítems léxicos.

–Proporcionar elementos teóricos que sirvan de base para la delimitación y el orden de acepciones de entradas lexicográficas.

–Relevar y caracterizar los distintos tipos de neologismos en la prensa escrita argentina.

La investigación que llevamos a cabo se encuadra en un marco teórico que conjoina principios de la semántica léxica (Apresjan 1974, Cruse 1986, 2000 a,b, Pustejovsky 1995), la lexicología y la morfología (Cabré 1994, Varela 2005) y la lingüística aplicada (Slama-Cazacu 1984). Así, consideramos que la neología reconoce tres vías esenciales de incorporación de nuevas unidades al léxico (Cabré 2002): la creación *ex nihilo*, la neología formal (*subutilizar, crackear, filokirchnerista, cigarrillo electrónico, prepaga, volanteada*) y semántica (*escrachar, pingüinera*), y el préstamo (*sushi, blog*). A su vez, sostenemos que la estructura semántica de los ítems léxicos es polisémica (Pustejovsky 1995), lo que incide evidentemente en su tratamiento aplicado.

Noción de neologismo

Un neologismo es, como indica su etimología, una palabra nueva. El carácter neológico de una palabra depende del parámetro utilizado, que puede ser cronológico (que se refiere a la naturaleza histórica de la palabra; es decir, cuando se puede fechar el primer registro), psicolingüístico (según el cual son neológicas aquellas palabras que el hablante considere como tal) y lexicográfico (de acuerdo con el cual el carácter novedoso está determinado a partir de su inclusión o no en un conjunto de diccionarios). De esta manera, el término “neologismo” designa un momento de la palabra: aquel en que, según cada criterio, es creada, percibida o registrada como novedosa. Para determinar los neologismos del español de Argentina, el criterio utilizado es el lexicográfico.

Metodología de detección y registro de neologismos

El relevamiento de neologismos se lleva a cabo mediante vaciados manuales y

semiautomáticos de ejemplares de tres diarios nacionales: *Clarín, La Nación* y *Página 12*, tanto en edición impresa como electrónica. Para el vaciado automático se utiliza el programa *Buscane* (Sistema de Extracción Automática de Neologismos), desarrollado por el Observatorio de Neología de la Universidad Pompeu Fabra. Para determinar la neologicidad se considera el siguiente corpus de exclusión: el *Diccionario de uso del español de América y España* de editorial VOX, de 2003, el *Diccionario de la lengua española de Real Academia Española*, de 2001, y el *Diccionario del español de Argentina. Español de España* de Haensch & Werner, de 2000.

Los neologismos se ingresan en fichas electrónicas en una plataforma de trabajo online, en las que se ingresa la siguiente información:

–Tipologización del neologismo según los procesos de creación de palabras involucrados, que pueden ser formales (*ruralista*), semánticos (*cueva*) y por préstamo (*happy hour*). Los procesos formales que dan lugar a nuevas palabras pueden ser: sufijación (*batero*), prefijación (*abuenaar*), interferencias entre sufijación y prefijación (*desresponsabilización*), composición (*agrocombustible*), lexicalización (*corajeada*), conversión sintáctica (*capacidad goleadora*), sintagmación (*banda gástrica*), siglación (*VJ*), acronimia (*paco*), abreviación (*promo, pastera*), variación (*korrupción*), sintáctico (*desenchufarse*).

–Categorización gramatical e incorporación del contexto de aparición y de notas explicativas.

Las fichas son revisadas y validadas al final de cada año. Esta revisión permite analizar los casos problemáticos y ajustar el protocolo de vaciado de acuerdo con criterios teórico-descriptivos acordes a la variedad argentina del español.

Resultados teóricos y aplicados

El proyecto en curso se propone, por un lado, establecer distintos tipos de polisemia regular nominal a partir de la relación que se observa en la generación de conjuntos de significados generales de un grupo de ítems léxi-

cos. Por otro, proporcionar elementos teóricos que sirvan de base para la delimitación y el orden de acepciones de entradas lexicográficas.

En cuanto a la polisemia de nombres neológicos:

–Se ha determinado la existencia de distintos tipos de polisemia, que se diferencian por el grado de cohesión y de dependencia entre los sentidos de un mismo ítem léxico. Por ejemplo, existe una mayor cohesión entre los sentidos ‘función’ y ‘aparato’ de *mp3* y ‘*pen drive*’, frente a la menor cohesión de los sentidos ‘archivo’ y ‘aparato’ (o de los sentidos de ‘aparato’ e ‘información enviada mediante ese aparato’ que pueden tener unidades como *fax*). El análisis en contexto permitió determinar que los sentidos más cohesionados suelen tener una lectura conjunta, mientras que los menos cohesionados, que suelen ser también los que no presentan polisemia regular, presentan por lo general uno solo de los sentidos detectados.

–Se ha presentado evidencia a favor de que ciertos tipos de polisemia regular son neológicos. El análisis de las unidades en *-teca* ha determinado que a los sentidos tradicionales de ‘colección de objetos’ y ‘lugar en donde se almacenan esos objetos’ se ha generado uno nuevo, parafraseable como ‘lugar donde se usan esos objetos’. Ejemplos: *juegoteca, cinemateca, cuentoteca, mediateca*.

En cuanto a los resultados aplicados: –Se desarrollaron patrones de definición que pueden resultar de utilidad para agilizar la compilación y la actualización de diccionarios de lengua general. En particular, se han propuesto patrones para representar las formas neológicas en *-ista* y *-ero* que pertenecen al dominio de la música (Berri & Bohrn 2009).

(La versión completa de este artículo se encuentra en la solapa de la Comisión de Terminología, en nuestro sitio web: www.traductores.org.ar)

Nota: Agradecemos muy especialmente a la Dra. Andreína Adelstein y su equipo de investigación y colaboradores de la citada universidad por esta nota. La Dra. Adelstein ha sido designada miembro del Comité Científico para el XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2010. ■